

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Willems Ariane ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Préalables :	/
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.3, 3.4</p> <p>AA-FS-AL. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité &amp; mp; Marketing ».</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· traduire du turc vers le français, en en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un texte littéraire bref d'un genre et d'un auteur sélectionné ;</li> <li>· justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés.</li> </ul> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	En fin du quadrimestre, un travail de traduction écrit sera soumis à l'étudiant quatre semaines avant l'échéance de remise au professeur à déterminer pour le courant du mois de janvier (Q1)/juin (Q2)/août-septembre (2ème session), le cas échéant.
Méthodes d'enseignement :	Travail personnel dirigé en présentiel
Contenu :	<p>Exercices de traduction du turc vers le français d'extraits (de longueur variable) représentatifs d'ouvrages d'écrivains turcs de la période républicaine, emblématiques du courant littéraire dans lequel ils s'inscrivent, dont, à titre d'exemple :</p> <p>-1980-2015 : Buket Uzuner, Murathan Mungan, Orhan Pamuk, Ahmet Ümit -1940-1980: Aziz Nesin, Sevgi Soysal, Orhan Kemal, Sabahattin Ali, Orhan Veli Kan'k -1923-1940: Halide Edip Ad'var, Yahya Kemal Beyatli'</p> <p>Un équilibre est ménagé entre divers genres littéraires (romans (de fiction, historique, policier), poésie, nouvelle (y compris humoristique)).</p>
Bibliographie :	/
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	